

شماره نروزی فصلنامه تخصصی تئاتر «نمایش‌شناخت» منتشر شد

در آستانه نروز ۱۴۰۲؛ شماره هجدهم «نمایش‌شناخت» روی پیشخوان نشریات#۴۷؛ «سومین ویژه‌نامه ترجمه متون نمایشی» با «سیزده نمایشنامه کوتاه و نیمه‌بلند خارجی منتشر نشده» منتشر شد#۴۷

به گزارش سایت خبری پرسون، ...مجله «نمایش‌شناخت» با سردبیری نظر احمدی و مشاوره دکتر فرهاد ناظرزاده‌کرمانی، دکتر حسین اسماعیلی، دکتر سعید فرهودی و دکتر مسعود دلخواه از سال ۱۳۹۶ شروع به فعالیت نموده و تا به امروز هجده شماره از این فصلنامه تخصصی تئاتر روی پیشخوان نشریات قرار گرفته است. شماره هجدهم که در واقع ویژه‌نامه نروزی این نشریه می‌باشد با عنوان «سومین ویژه‌نامه ترجمه متون نمایشی» به انتشار رسیده و شامل «سیزده نمایشنامه کوتاه و نیمه‌بلند خارجی منتشر نشده» است. تجربه‌ای که در سه سال متوالی تکرار شده و سردبیر مجله دلایل این تدام موضوعی را در یادداشتی بر این شماره- که به قول ایشان می‌رود تا تبدیل به سنتی در نمایش‌شناخت بشود- چنین عنوان می‌کند «علت تداوم این امر در شماره‌های نروزی به استقبال پرشور خوانندگان مجله و بازتاب مثبت آثار ترجمه شده بازمی‌گردد.

از طرفی برگردان متون کوتاه خارجی جز اینکه می‌تواند در فراغت نروز اوقات خوشی را رقم بزند باعث آشنایی بیشتر دانشجویان و هنرمندان با آخرین دستاوردهای دراماتیک جهان نمایش می‌شود و به نوعی نمایشنامه‌های کوتاه برای استفاده به عنوان اتودهای نمایشی و اجراهای دانشجویی نیز امکانی مغتنم است. وی همچنین در ادامه این یادداشت خاطرنشان می‌سازد که «تلاش ما در نمایش‌شناخت این بوده که آثار ترجمه شده از میان متون مهم و شاخص باشند و نیز در گزینش آثار ارسالی سوابق و رزومه مترجمین در کنار موارد تخصصی و فنی بررسی می‌شود. همچنین، سعی ما بر این بوده تا اکثر قریب به اتفاق آثار انتخابی برای اولین بار ترجمه شده باشند.

این موارد را بگذارید در کنار انتخاب آثار مترجمین گروه‌های مختلف سنی با سبک‌ها و شیوه‌های متنوع. از شناخته‌شده‌ترین مترجمینی که در این شماره با نمایش‌شناخت همکاری داشته‌اند می‌توان به نام دکتر محمدرضا خاکی و دکتر هلن اولیایی‌نیا اشاره نمود. محمدرضا خاکی با ترجمه‌ی اولین قطعه از نمایشنامه‌های کمدی «بازی‌های صحنه» تحت عنوان «حرف آخر» نوشته نمایشنامه‌نویس فرانسوی ژان پل الگر و هلن اولیایی‌نیا با برگردان دو نمایشنامه کوتاه از ادوارد البی و جان ام سینج به ترتیب با نام‌های «جعبه شن» و «سواران به سوی دریا» در این ویژه‌نامه حضور داشته‌اند. یکی از مهم‌ترین اتفاقات در این شماره ترجمه دو نمایشنامه از شاعر و نمایشنامه‌نویس شهیر روسیه ولادیمیر مایاکوفسکی می‌باشد که این آثار برای نخستین بار و آن هم به زبان روسی ترجمه شده‌اند.

مترجم دو نمایشنامه «رادیو اکتبر»-که البته مایاکوفسکی آن را با همکاری اوسپ بریک نوشته- و «مسابقات جهانی مبارزات طبقاتی»، ناصر بایزیدی است که از چند شماره پیش همکاری خود را با نمایش‌شناخت آغاز نموده و جز معدود مترجمین جوان آثار ادبیات نمایشی به زبان روسی می‌باشد. شایان ذکر است که هر دو اثر مذکور در دسته آثار انقلابی و به نوعی ایدئولوژیک مایاکوفسکی قرار می‌گیرند و در کنار دیگر ارزشهای ذاتی، این متون نیز به نوعی کلید ورود به آثار بلند این نمایشنامه‌نویس محسوب می‌شوند.

همچنین، ترجمه این آثار جز از لحاظ ادبی از جهت آشنایی با تئاتر در دوران اتحاد جماهیر شوروی و به‌طور کلی از نظر اهمیت تاریخی و پژوهشی، کمک درخوری به ادبیات نمایشی ایران محسوب می‌شود. از دیگر مترجمانی که با شماره نروزی نمایش‌شناخت همکاری داشته‌اند می‌توان به الناز معتمدی، منصور ناصری، ابراهیم ابراهیمی، کیانا کاظمیان، سپهر اسدی، نیلوفر صادقی، فرزانه مومنی و شیما جانقربان اشاره نمود. شایان ذکر است که شماره هجدهم این فصلنامه در ۱۵۴ صفحه و به قیمت ۶۰ هزار تومان در کتابفروشی‌های معتبر سراسر کشور در دسترس علاقمندان است.